

# ¿Quién lo usó por vez primera? Ortopedia

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche, Basilea (Suiza)

En la mayor parte de los diccionarios, empezando por el mismísimo DRAE, se hace derivar esta palabra de (*orthós*, recto) y (*paideía*, educación), en el sentido de arte de corregir o de evitar las deformaciones del cuerpo humano.

Su origen es, en realidad, bastante distinto, como explicó claramente el médico francés Nicolas Andry, quien en 1741 acuñó el vocablo *orthopédie*. Basta acudir al tratado en dos tomos que publicó con 83 años para confirmar que *paideía* tenía para él el sentido griego original de “infantil o relativo a los niños”, y no el moderno de “educación”. Así explicaba Andry, el origen de su neologismo:

«[...] je l'ai formé de deux mots grecs, sçavoir, d'Orthos qui veut dire, droit,

exempt de difformité, qui est selon la rectitude, et de Paidion, qui signifie enfant. J'ai composé de ces deux mots, celui d'Orthopédie, pour exprimer en un seul terme le but que je propose, c'est-à-dire d'enseigner les différentes méthodes de prévenir et de corriger les difformités des enfants».

N. Andry: *L'orthopédie ou l'art de prévenir et de corriger dans les enfants, les difformités du corps*. París, 1741.

Bien claramente lo dijo. Otra cosa, claro, es que luego hayamos ampliado el significado de ortopedia para abarcar la corrección de las deformidades en todas las edades, pero el origen etimológico que le dio su autor no admite dudas.